Daniela Ferrari

EFL teacher, Cambridge Speaking Examiner
Freelance translator and reviser

Esperienza professionale – Insegnamento, esami e progetti

12/2023-ad oggi

Project Manager del progetto Erasmus+/Jean Monnet di formazione insegnanti "Green Europe: Active Citizenship and the Environment" (GrACE)
Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Rodolfo Belenzani, 12, 38122 Trento, Italia – https://www.unitn.it/
Supporto organizzativo e nel coordinamento delle attività progettuali, tra cui l'organizzazione di webinar, conferenze, corsi residenziali; membro del comitato pedagogico; coordinamento dei partner; gestione della campagna di comunicazione; supporto nelle attività di comunicazione e disseminazione dei risultati in italiano e in inglese, redazione dei documenti di lavoro; attività di tutoraggio.

02/2023-05/2024

Docente di lingua inglese agli adulti
Atos Srl Impresa sociale
Via del Garda 48/e, Rovereto (Italy) https://www.atostraining.com/
Docente di inglese nell'ambito del progetto "FSE+ 2021-2027": lezioni in classe e online, simulazioni d'esame per la certificazione Cambridge. **Livelli: B1, B2 e C1.**

06/2022-ad oggi

Esaminatrice per la lingua inglese
Libera Università di Bolzano/Bozen – Centro linguistico
Piazza Università 1 - https://www.unibz.it/it/services/language-centre/

- Membro di commissioni d'esame per la lingua inglese (livelli B1, B2 e C1)
- Regolare frequenza di corsi di formazione

10/2022-10/2023

Docente di traduzione (EN-IT)
SSLM (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici) Trento
Vicolo Santa Maria Maddalena n. 22, 38100 Trento https://www.fusp-edu.it/it/page/ssml-tn.html
Tecniche e strategie traduttive, analisi testuale, linguaggi settoriali, strategie di ricerca nel web, gestione delle risorse, fondamenti di teoria della traduzione

05/2022-10/2022

Membro aggiunto commissione esaminatrice – Concorso ordinario
Provincia Autonoma di Trento – Servizio per il reclutamento e la gestione del personale della scuola
Via Gilli, 3, 38121 Trento, Italia – www.provincia.tn.it
Membro aggiunto per la lingua inglese: prove orali del concorso ordinario. Classi di concorso B017 (Laboratori di scienze e tecnologie meccaniche) e A048 (Scienze motorie e sportive), scuola secondaria di II grado. Accertamento della conoscenza della lingua inglese (min. B2 QCER).

03/2022-ad oggi

Docente di lingua inglese
Università degli Studi di Trento – Centro linguistico di ateneo
Palazzina Cavazzani, Via Verdi, 8 cla@unitn.it

- Corsi di lingua inglese a studenti universitari (livello B1a)

02/2021-ad oggi

Assistente del coordinatore di progetto
"Schools beyond regions and borders (2021-2023)"
Università degli Studi di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Rodolfo Belenzani, 12, 38122 Trento, Italia – https://www.unitn.it/
Contratto di prestazione d'opera professionale per assistenza tecnica e organizzativa in tutte le fasi del lancio e dell'attuazione del progetto: assistenza linguistica; coordinamento delle scuole partner; organizzazione di eventi; redazione di vari documenti di lavoro, compresi tutti i testi del sito web; traduzione e revisione di traduzioni da e verso le lingue di lavoro del progetto; supervisione delle attività dei borsisti; referente di progetto nella scuola partner italiana.

02/2021

Membro commissione esaminatrice – Concorso straordinario
Provincia Autonoma di Trento – Servizio per il reclutamento e la gestione del personale della scuola
Via Gilli, 3, 38121 Trento, Italia – www.provincia.tn.it
Commissario d'esame: correzione prove scritte del concorso straordinario. Classe di concorso AB24 (Lingue e culture straniere, Inglese), scuola secondaria di II grado.

03/2020-06/2021

Docente di traduzione (EN-IT)
ISIT? Istituto Accademico per Interpreti e Traduttori
Vicolo Santa Maria Maddalena n. 22, 38100 Trento https://www.isit.tn.it/
Tecniche e strategie traduttive, analisi testuale, linguaggi settoriali, strategie di ricerca nel web, gestione delle risorse, fondamenti di teoria della traduzione

09/2019-09/2025

Docente di lingua inglese
Libera Università di Bolzano/Bozen – Centro linguistico
Piazza Università 1, 39100 Bolzano https://www.unibz.it/it/services/language-centre/

- Corsi di lingua inglese a studenti universitari (livello B1.2b)
- Membro di commissioni d'esame per la lingua inglese (livelli B2-C1)
- Regolare partecipazione a corsi di formazione

03/2018-ad oggi

Esaminatrice Cambridge per gli esami orali
Clm-Bell - Via Pozzo 30, 38100 Trento http://clm-bell.com/

- Cambridge Speaking Examiner per i livelli A2, B1 e B2
- Regolare partecipazione a corsi di formazione

14/4/2016-20/12/2019

Insegnante di lingua inglese (adulti)
ISIT? Istituto Accademico per Interpreti e Traduttori
Vicolo Santa Maria Maddalena n. 22, 38100 Trento https://www.isit.tn.it/

Corsi di lingua inglese e preparazione alla certificazione Anglia (http://www.anglia.org/#) destinati a docenti di scuole di ogni ordine e grado nell'ambito del **progetto FSE "Trentino Trilingue"** (**920,5 ore** tra ore d'aula e ore di formazione individualizzata) - **Livelli B1, B1+, B2, B2+, C1**

01/09/2007-ad oggi

Docente di lingua e letteratura inglese (part-time)
Liceo scientifico "Leonardo da Vinci"
Via Cristoforo Madruzzo 24 - 38122 Trento https://liceodavincitn.it/
Istituto di Istruzione delle Arti/Liceo artistico "A. Vittoria" e "F. A. Bonporti"
Via Zambra 3 - 38121 Trento http://www.istitutodellearti.tn.it/

- Insegnamento di lingua, civiltà e letteratura inglese (triennio)
- Corsi di conversazione per docenti CLIL (livello C1) (dal 2021)
- Referente progetto YPAC e del progetto Debate (dal 2023)

- Corsi di certificazione Cambridge B2 (40 ore/anno dal 2015 al 2019, 20 ore/anno dal 2020 ad oggi)
- Moduli CLIL in team CLIL (storia, storia dell'arte, letterature comparate, architettura, matematica, chimica, orientamento) (2016-2019)
- Creazione di materiali CLIL per il database dell'istituto (2016-2019)
- Tutor di docenti in prova
- Ideazione/realizzazione di progetti di ricerca-azione (peer observation)
- Partecipazione a vari corsi di aggiornamento professionale

10/1998-06/2007

Docente di traduzione (EN-IT)
Istituto Universitario per Mediatori Linguistici
Vicolo Santa Maria Maddalena n. 22, 38100 Trento https://www.isit.tn.it/

- Tecniche e strategie traduttive, analisi testuale, linguaggi settoriali, strategie di ricerca nel web, gestione delle risorse, fondamenti di teoria della traduzione
- Supervisione di tesi

Esperienza professionale – Traduzione e revisione di testi

08/2025-ad oggi

Selezionata per l'inserimento nell'elenco dei traduttori freelance
Corte penale internazionale – Servizio di traduzione
In attesa del via libera del servizio di verifica della sicurezza
Oude Waalsdorperweg 10, 2597 AK Den Haag, Paesi Bassi

2021-ad oggi

Traduttrice freelance (EN>IT)
Centro di Traduzione degli Organismi dell'Unione europea
Bâtiment Drosbach - 12E, rue Guillaume Kroll - L-1882 Luxembourg

- Specializzata in affari generali dell'UE (GEN20)

2020-ad oggi

Principal freelance translator – (EN >IT)
Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla 50 – 00153 ROMA
Traduzione di documenti destinati al grande pubblico o per uso amministrativo interno. Specializzazioni:

- agricoltura, pesca
- sicurezza alimentare

09/2019-09/2024

Traduttrice freelance (EN>IT)
Centro di Traduzione degli Organismi dell'Unione europea
Bâtiment Drosbach - 12E, rue Guillaume Kroll - L-1882 Luxembourg

- Specializzata in ambito medico, farmacologico, scientifico (SCIENT19)

2018-ad oggi

Traduttrice, revisora e proofreader freelance (EN, DE, FR>IT)
Clienti vari. Specializzata in:

- traduzioni in ambito medico, farmacologico, scientifico
- affari UE, diritto dell'UE
- diritto contrattuale
- marchi e disegni comunitari
- concorrenza
- agricoltura, pesca, sicurezza alimentare

2002-2018

Project manager, traduttrice, revisora (EN, DE, FR>IT)
Blanco y Negro snc di Marco Corti & C.
Via della Croce n. 42, 38049 Altopiano della Vigolana (TN)

Gestione di progetti, traduzione, revisione e correzione bozze, selezione di traduttori freelance. Principali clienti:

- Commissione europea
- Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea
- Corte di Giustizia dell'Unione europea

Migliaia di cartelle tradotte nei seguenti ambiti di specializzazione:

- affari UE, diritto dell'UE
- concorrenza
- marchi e disegni comunitari
- medicina e farmacologia
- agricoltura e pesca, sicurezza alimentare

2000-2006

Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese in italiano
Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura (FAO)
Viale delle Terme di Caracalla 50 – 00153 ROMA
Traduzione di documenti destinati al grande pubblico o per uso amministrativo interno. Specializzazioni:

- agricoltura, pesca
- sicurezza alimentare

1997-2002

Project manager, traduttrice, revisora (EN, DE, FR>IT)
Daniela Ferrari & Associati
Via della Croce n. 42, 38049 Altopiano della Vigolana (TN)

Gestione di progetti, traduzione, revisione e correzione bozze, selezione di traduttori freelance. Principali clienti:

- Commissione europea
- Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea

Migliaia di cartelle tradotte nei seguenti ambiti di specializzazione:

- affari UE, diritto dell'UE
- concorrenza
- medicina e farmacologia
- agricoltura e pesca
- sicurezza alimentare
- marchi e disegni comunitari

1994-2001

Traduttrice per l'editoria (EN, DE>IT)
Traduttrice per l'editoria specializzata in materie scientifiche e saggistica, tra l'altro per le seguenti case editrici: UTET, Mondadori, Rizzoli, Queriniana, Centro Studi Erickson (v. opere tradotte in calce)

Qualifiche

09/2022-07/2023

Master di II livello in Bisogni educativi speciali: i disturbi evolutivi specifici
Università degli Studi "Guglielmo Marconi", Roma

06/2020-06/2021

Master di II livello in Glottologia delle lingue straniere moderne
Università degli Studi "Guglielmo Marconi", Roma

10/2019-9/2020

Cambridge University DELTA (Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages) – Module Two – Pass with Merit [20 crediti, sistema UK]
University of Cambridge Local Examinations Syndicate
The Cambridge School of English, Verona

06/2019-06/2020	**Master di II livello in Didattica 2.0: Strumenti informatici per una nuova scuola digitale** Università degli Studi "Guglielmo Marconi", Roma
06/2018-05/2019	**Master di II livello in Discipline per la Didattica: Didattica della civiltà, della cultura e della lingua inglese** Università degli Studi "Guglielmo Marconi", Roma
03/2017- 06/2017	**Cambridge University DELTA (Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages) – Module One – Pass with Merit [20 crediti, sistema UK]** Distance Delta – International House London – British Council (London)
03/2015- 01/2016	**Flipped classroom – Strategie e metodologie di innovazione didattica con i nuovi media – Corso di perfezionamento [12 crediti, sistema italiano]** Università degli Studi di Padova - Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata (FISPPA)
09/2013- 06/2014	**Postgraduate Diploma in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) – Awarded with Distinction** University of Edinburgh – Moray House School of Education
09/2012- 01/2013	**Cambridge University CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults) – Pass B** University of Cambridge Local Examinations Syndicate Randolph School of English, Edinburgh
06/2012	**Cambridge Certificate of Proficiency in English (C2) – Grade B** University of Cambridge Local Examinations Syndicate / Clm-Bell, Trento
1999	**Abilitazione all'insegnamento della lingua e della cultura inglese – Concorso ordinario** Provincia Autonoma di Trento
09/1990 - 07/1994	**Diploma di laurea in Traduzione** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste **Principali argomenti di studio**: traduzione specialistica da e verso l'inglese, traduzione specialistica da e verso il russo, teoria della traduzione, linguistica, lingua e letteratura inglese, lingua e letteratura russa, lingua e letteratura italiana
09/1988 - 11/1990	**Diploma di traduttore e corrispondente in lingue estere** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste **Principali argomenti di studio**: traduzione da e verso l'inglese, traduzione da e verso il russo, teoria della traduzione, linguistica, lingua inglese, lingua russa, lingua italiana, corrispondenza commerciale in inglese e russo
09/1983 - 06/1988	**Diploma di maturità linguistica** Liceo scientifico sperimentale "G. Galilei" – Cavalese (Trento)

Pubblicazioni

- Failla, A., Ferrari, D., *Peer Observation Scheme for Teacher Self-Development. An Experience on the Field*. Progetto di ricerca-azione sull'osservazione tra pari: https://www.iprase.tn.it/la-scuola-documenta

- Ferrari, D., 'James Hogg, Strana Lettera di un Folle, translated and edited by Marina Rullo.', reviewed by, in: *Studies in Hogg and His World,* Issue No. 6, James Hogg Society 1995

Conoscenze linguistiche

- Madrelingua: italiano
- Inglese: livello C2 Proficiency (Cambridge)
- Tedesco: livello C1 (passivo), livello B2 (attivo)
- Russo: livello B2 (passivo), livello B1 (attivo)
- Francese: livello C1 (passivo), livello A2 (attivo)
- Spagnolo: livello B1 (passivo), livello A2 (attivo)

Competenze informatiche

- Ottima conoscenza degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office™
- Ottima conoscenza di SLD Trados Studio e Memsource
- Ottima conoscenza di varie piattaforme didattiche: Canva (progettazione grafica), Thinglink (creazione di materiali audiovisivi), Bookcreator (creazione di libri digitali), Padlet
- Buona conoscenza di CapCut (video editor), Blogger (creazione di blog), Voicethread (presentazioni e discussioni interattive online)

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Le informazioni contenute nel presente CV sono rese ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

10 settembre agosto 2025

Traduzioni dall'inglese per l'editoria

A.A.V.V., *Lo splendore di San Marco a Venezia*, a cura di Ettore Vio, Rimini, Idealibri, 2001 (Traduzione di saggi di: Rona Goffen, Michael Jacoff, Debra Pincus, Anne Markham Schulz, John Unrau, Thomas Weigel)

Un secolo di moda, Colonia, Könemann (non pubblicato per fallimento della casa editrice tedesca)
Titolo originale: *Decades of fashion*, Colonia, Könemann, 2000

A.A.V.V., *Parchi nazionali e altre riserve naturali: Indonesia, Australia, Canada*, Colonia, Könemann, 2001, voll. 1, 2 e 3
Titolo originale: *The National Parks and other Wild Places of: I. Indonesia, II. Australia, III. Canada*, London, New Holland Publishers, 2000

Fidler, B., e Atton, T., *Insegnanti in difficoltà professionale. Come gestire al meglio le risorse umane*, Trento, Centro Studi Erickson, 2000
Titolo originale: *Poorly performing staff in schools and how to manage them. Capability, competence and motivation*, New York, Routledge, 1999

Foster, R., e Hicks, G., *Il segreto della felicità*, Milano, Armenia, 2000
Titolo originale: *How we choose to be happy. The 9 choices of extremely happy people. Their secrets, their stories*, New York, G.P. Putnam's Sons, 1999

Womack, B., *Vita con gli angeli*, Milano, Armenia, 1999
Titolo originale: *Angels guide. The spiritual toolbox for using angelic guidance in everyday life*, Tappan, Angels Guide Books, 1997

Hay, L. & friends, *Il potere della riconoscenza*, Milano, Armenia, 1999
Titolo originale: *Gratitude. A way of life*, Carlsbad, Hay House, Inc., 1996

Peters, C., *La scrittura, la chiave della personalità*, Milano, Armenia, 1999
Titolo originale: *Instant insight. Secrets of life, love, and destiny revealed in your handwriting*, New York, Warner Books, 1998

AA.VV., *I dodici valori del nuovo millennio. Il meglio della New Age nelle parole degli autori che ne hanno diffuso il pensiero nel mondo*, "New Age", Milano, Armenia, 1999
Titolo originale: *New thought for a new millennium. Twelve Powers for the 21st century*, Missouri, Unity Books, 1998

Knight, C., e Lomas, R., *Il secondo Messia*, Milano, Mondadori, 1998
Titolo originale: *The second Messiah*, London, Century, 1997

Ellwood, R., *La croce e il Graal. Il cammino esoterico per i cristiani del nuovo millennio*, Vicenza, Neri Pozza, 1998
Titolo originale: *The Cross and the Grail. Esoteric Christianity for the 21st century*, The Theosophical publishing house, Wheaton, 1997

Lappé, M., *Il Tao dell'immunità. L'organismo umano e le sue armi di difesa in un nuovo, rivoluzionario studio sul sistema immunitario*, "Vivere meglio", Milano, Armenia, 1998
Titolo originale: *The Tao of immunology. A revolutionary new understanding of our body's defenses*, New York and London, Plenum Trade, 1997

Dube Shomanah, M. W., "Scritture, femminismo e contesti post-coloniali", in Concilium 3/1998, Brescia, Queriniana
Titolo originale: "Scripture, feminism, and post-colonial contexts"

Yuasa, Y., "La rappresentazione dei testi sacri", in Concilium 3/1998, Brescia, Queriniana
Titolo originale: "Performing sacred texts"

Taraborrelli, R.L., *Sinatra: oltre la leggenda*, capp. 14-23, Milano, Armenia, 1998
Titolo originale: *Sinatra behind the legend*, Rose Books, New York, 1997

Blumenthal, D. R., "Teodicea: una dissonanza tra teoria e pratica. Tra accettazione e protesta", in Concilium 1/1998, Brescia, Queriniana
Titolo originale: "Theodicy: dissonance in theory and practice"

Norris, K., *Il chiostro*, Milano, Mondadori, 1997
Titolo originale: *The cloister walk*, New York, Riverhead Books, 1996

Gillette, D., *Il segreto dello sciamano*, Milano, Mondadori, 1997
Titolo originale: *The shaman's secret*, New York, Bantam Books, 1997

Knight, C., e Lomas, R., *La chiave di Hiram*, Milano, Mondadori, 1997
Titolo originale: *The Hiram key*, London, Century, 1996

Ritchie, J., *La porta dell'aldilà*, Milano, Armenia, 1997
Titolo originale: *Death's door. True stories of near-death experiences*, Michael O'Mara Books Limited, London, 1994

A.A.V.V., "Trentasettesima parte. Traumi e incidenti", capp. 212-220, in: Terapia pediatrica, di Eichenwald, H.F., Stroeder, J., Torino, UTET, 1996
Titolo originale: "Part Thirty-Seven. Trauma and Accidents", in: Pediatric therapy, by Eichenwald, H.F., Stroeder, J., Mosby, St. Louis, Baltimore, Boston, 1993

A.A.V.V., *Il libro del relax. Tutte le tecniche per controllare e gestire lo stress e ripristinare l'equilibrio psicofisico*, Milano, Armenia, 1996
Titolo originale: *The big book of relaxation. Simple techniques to control the excess stress in your life*, New York, Larry Blumenfeld publishing, 1994

Patent, A.M., *Puoi avere tutto*, Milano, Armenia, 1996
Titolo originale: *You can have it all*, Hillsboro, Beyond Words Publishing, 1995

Meadows, K., *La via degli sciamani*, Milano, Armenia, 1996
Titolo originale: *Where eagles fly. A shamanic way to inner wisdom*, Shaftesbury, Dorset, Element, 1995

Traduzioni dal tedesco per l'editoria

Ratzinger, J., "Introduzione al cristianesimo - ieri, oggi, domani. Prefazione alla nuova edizione 2000" in Introduzione al cristianesimo, Brescia, Queriniana, 2001
Titolo originale: "Einführung in das Christentum – gestern, heute, morgen. Vorwort zur Neuausgabe 2000", München, Kösel, 2000.

Kübler-Ross, E., *Impara a morire, impara a vivere. Intervista con l'autrice*, Milano, Armenia, 2001
Titolo originale: *Sterbern lernen – Leben lernen. Fragen und Antworten*, Güllesheim, Silberschnur, 19993

Gosztonyi, A., *Le "altre" vite*, Milano, Armenia, 2001
Titolo originale: *Die Welt der Reinkarnationslehre*, Aitrang, Windpferd, 1999

Sparke, P., *Enciclopedia del design della Gran Bretagna*, Milano, Rizzoli, 2000
Titolo originale: *Design Lexikon Großbritannien*, Colonia, DuMont, 2000

Scheffer, M., *Curarsi con i fiori di Bach. Le cure dolci a base di fiori che ci aiutano a risolvere i più comuni problemi di salute senza l'intervento del medico*, Milano, Armenia, 1999
Titolo originale: *Selbsthilfe durch Bach-Blütentherapie. Blumen, die durch die Seele heilen*, München, Wilhelm Heyne Verlag, 1986

A.A.V.V., *Grande atlante di tecnica chirurgica. Anatomia speciale, indicazioni, tecniche di trattamento, complicanze. Vol. IX: Cranio, Rachide, Bacino*, Torino, UTET, 1998
Titolo originale: *Chirurgische Operationslehre. Schädel, Haltungs- und Bewegungsapparat: Posttraumatische Defekt- und Infektsanierung*, Stuttgart New York, Georg Thieme, 1997.

Traduzione dal russo per l'editoria

Copione del film *Il prigioniero del Caucaso*, di Sergej Bodrov, 1996 (Fipresci Award Cannes 1996, Cannes Audience Award 1996, Gran Prix 1996, Karlovy Vary Filmfestival.). Selezionato per rappresentare il cinema russo agli Academy Awards 1997.
Titolo originale: *Kavkazskij plennik*

A.A.V.V., "Terapia farmacologica delle neoplasie maligne: nuove acquisizioni", in: A.A.V.V., Sovetskaja onkologija 1991 - Oncologia sovietica 1991, ed. bilingue, Trieste, Sciarada, 1991